

1995

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1995
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **1^{er} Sujet [Kabyle]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées

Texte

Ġeħħa d bab n tasilt.

Yiwet n tikkelt, iṛuħ Ġeħħa ɣur yiwen gg lğiran-is, yenna-yas : « a lğar, redl-iyi **tasilt** a **nseww** degs : yurney tameyra, ad ilin aṭas n medden, txus-aɣ tasilt tameqq^orant ! ». Yefka-yas tt-id winna. Armi d azek-ka-nni, yerra-yas-tt-id Ġeħħa ; yessedda-d yiwet n **teqdurt** tamezzyant daxl-is. **Yewwed** ɣures, yenna-yas : « Hatt-aya tasilt-ik ! ». Yetṭf-itt lğar-nni, yufa tayed daxl-is ; yenna-yas : « acu-tt teqdurt-agi yellan zdaxl-is ? ». Yenna-yas Ġeħħa : « ttasilt-ik i tt id yurwen ! ». Yefreħ lğar, yenna-yas : « yelha ! » **Yewwi**-tent i snat s axxam-is.

Armi d yiwen wass, yeqq^oel Ġeħħa ɣures, yenna-yas : « a yi d redled tasilt, hwağey-tt, a d neseww dges ! ». Yefka-yas-tt-id diyen lğar-nni. Ġeħħa ijeme-itt, ur as tt-id yerr(i) ara. Ziye netta, yetnadi kan ad yak^oer i lğar-is tasilt-nni tameqq^orant.

Lğar yuyes, yezzi-d usegg^oas, yusa-d yer wexxam n Ġeħħa, iyil a d yerr ayla-s ; yenna-yas : « A Ġeħħa, awi-d tasilt-iw, aṭas aya segmi i k ṭṭ id fkiy ! ». Yenna-yas Ġeħħa : « Ulamek i k ṭṭ in erreɣ, a lğar, tasilt-ik temmut ! ». Yeqqim winna yewhem, yenna-yas : « amek akka a Ġeħħa, tasilt ad temmet ? werğin i sliy i tagi ! » Yenna-yas imir-en Ġeħħa : « a lğar, ik ayen yettarwen, yettmattat ! ».

Notes sur le vocabulaire pouvant présenter des difficultés (mots en gras dans le texte) :

- **tasilt** : dans certaines régions = taccuyt, tuggi
- **seww** : dans certaines régions = sebb^o, sepp^o ou segg^o
- **taqdurt** = tasilt tamecṭuħt
- **yewwi** : dans certaines régions = yebb^oi, yepp^oi ou yegg^oi
- **yewwed** : dans certaines régions = yebb^oed, yepp^oed ou yegg^oed

[D'après Auguste Mouliéras : *Les fourberies de Si Djeh'a. Contes kabyles*, Paris, La Boite à Documents, 1987 (1^{ère} édition : 1893, 1898)]

Questions

A. Traduire en français les deux premiers paragraphes du texte kabyle.

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

- 1- Quelle raison Djeha invoque-t-il pour emprunter une marmite à son voisin ?
- 2- Pourquoi met-il à l'intérieur une marmite plus petite lorsqu'il la lui rend ?
- 3- Quel est son véritable but ?
- 4- Utilise-t-on encore les instruments de cuisine traditionnels (*tasilt n wakal, adajin...*) en Kabylie ? Pourquoi a-t-on tendance à en abandonner l'usage ?